

**ЦИРКУЛЯР № 09/2007ТТ-ВКНСН ОТ 06.04.2007, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ ПРИМЕНЕНИЕ РЯДА СТАТЕЙ ИЗ ПОСТАНОВЛЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА № 89/2006/ND-CP ОТ 30.08.2006 ОТНОСИТЕЛЬНО МАРКИРОВКИ ТОВАРОВ**

Согласно Постановлению Правительства № 54/2003/ND-CP от 19.05.2003, определяющего деятельность, задачи, полномочия и организационную структуру Министерства Наук и Технологий, а так же согласно Постановления Правительства № 28/2004/ND-CP от 16.01.2004, вносящего изменения и дополняющего ряд статей Постановления № 54/2003/ND-CP;

Согласно Постановлению Правительства № 89/2006/ND-CP от 30.08.2006 относительно маркировки товаров;

Нижеприведенными пунктами, Министерство Науки и Технологий регулирует использование ряда информации, используемой для маркировки товаров:

## **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1. Дополнительные этикетки**

- а. Дополнительные этикетки используются для продукции, предназначенной для импорта в соответствии с положениями пункта № 3, статьи №9 Постановления Правительства № 89/2006/ND-CP от 30.08.2006 относительно маркировки товаров (в дальнейшем именуемое, как Постановление № 89/2006/ND-CP).
- б. Дополнительные этикетки должны быть размещены на товарах или коммерческой упаковке товаров и не должны закрывать содержание надписи на оригинальной этикетке страны производителя.
- в. При добавлении в содержание этикетки информации, являющейся обязательной по требованиям Законодательства Вьетнама, которая отсутствует на оригинальной этикетке Страны-Производителя, организации или отдельные представители, ответственные за размещение этикетки несут ответственность перед Законом за точность и правдивость информации, добавляемой в содержание этикетки.

### **2. Различие между коммерческой упаковкой и не коммерческой упаковкой**

Нижеприведенные виды упаковки являются некоммерческими:

- а. Упаковка, используемая для хранения, транспортировки, и защиты товаров с этикеткой
- б. Мешки из под товаров
- в. Упаковка, используемая для хранения объемных товаров, изъятых из более объемной упаковки для розничной продажи
- г. Грузовые контейнеры, цистерны, используемые для транспортировки бензина, жидкостей.

### **3. Языки, используемые на товарных этикетках**

- а. Перевод содержания этикетки с Вьетнамского на другой язык не должен исказить содержание информации на вьетнамском языке.
- б. В том случае, если на этикетке используется дополнительная информация на иностранном языке, перевод с иностранного языка на вьетнамский не является обязательным, однако данная информация на иностранном языке не должна исказить информацию относительно характера и сферы применения товара, а так же любую другую информацию содержащуюся на этикетке.
- с. Размер шрифта на этикетке на иностранном языке не должен превышать размер шрифта на

этикетке на Вьетнамском языке.

#### 4. Ответственность за содержание товарной этикетки:

а. Этикетку на товаре для товаров произведенных, собранных, переработанных или упакованных во Вьетнаме для продажи на внутреннем рынке, размещают организации или отдельные представители, которые выполняют конечный этап производства товара, перед запуском товара в продажу.

б. В том случае, если организация или отдельные представители отвечающие за размещение этикетки на упаковке, согласно Постановления № 89/2006/ND-CP, делегирует свои полномочия другой организации или отдельным представителям, она все равно отвечает за содержание и размещение этикетки на своих товарах.

Например: Организация или отдельное представительство, импортирующая товары, может делегировать свои полномочия по размещению и содержанию этикетки другой организации или отдельным лицам внутри своей страны или за границей на условиях договора или соглашения, однако ответственность за размещение и содержание товара несет организация выпускающая данные товары, в том случае если они поступят в продажу во Вьетнаме.

с. В ситуации когда информация на этикетке является искаженной или часть ее отсутствует, организации или отдельные представители, производящие товары с этикетками идентичного содержания могут по своей инициативе или по поручению государственного органа добавить в этикетку недостающую информацию или удалить некорректную информацию.

- В случаях, когда необходимо добавить недостающую информацию на этикетку товара, данный процесс осуществляется путем печати недостающей информации непосредственно на этикетке или путем печати данной информации на других этикетках, которые размещаются рядом со старой этикеткой так, что бы новая этикетка не закрывала информацию на оригинальной этикетке.

- В случаях, когда информация на оригинальной этикетке является некорректной, удаление данной информации должно быть произведено так, что бы некорректная информация на оригинальной этикетке не могла быть восстановлена.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ЭТИКЕТКИ НА ТОВАРАХ**

### **1. Размещение этикеток на товарах согласно Статьи № 12 Постановления № 89/2006/ND-CP**

а. Организации или отдельные представители самостоятельно определяют вид товаров для производства и импорта согласно Статьи № 12 Постановления № 89/2006/ND-CP для размещения необходимой адекватной информации на этикетке.

- товары должны иметь категории в соответствии с их назначением.

Например: Запчасти мотоциклов относятся к Категории № 44 (запчасти транспортных средств)

- товары, имеющие широкую область применения должны иметь категории в соответствии с их основным назначением.

Например: телефонные аппараты, со встроенными ночными лампочками и электронными часами относятся к Категории №35 (компьютерная техника, информация, телекоммуникационное оборудование), однако к Категории № 34 (электрические и электронные товары) они не относятся.

- товары, которые могут подпадать под различные категории, должны иметь категорию согласно их непосредственного происхождения и сферы использования.

Например: Апельсиновый сок будет относиться к Категории № 3 (напитки), но не к

## Категории № 2 (продукты питания)

- товары, которые не подпадают ни под одну из категорий представленных в вышеупомянутом документе, должны быть определены в категорию Гармонизированной Системы.

Например: Химические контрацептивные препараты (ГС: глава 30 – Фармацевтические препараты), относятся к Категории № 7 (медикаменты для человека), но не к Категории № 12 (химические вещества для использования в быту).

б. После того, как Отраслевые Министерства определяют к каким из групп товаров Статьи 12 Постановления № 89/2006/ND-CP относятся товары, категоризация данных товаров должна производиться согласно решению отраслевых Министерств.

### **2. Наименования товаров**

А. В случае, когда название одного из составляющих товара используется в качестве названия самого товара или как составная часть названия товара, количество данного составляющего в товаре должно быть указано на этикетке согласно Пункту № 2, статьи 18 Постановления № 89/2006/ND-CP.

Например: Для такого товара, как «Сосиски Говяжьи», количество говядины должно быть указано рядом с названием самого товара: «Сосиски говяжьи (Содержание говядины 30%)» или же отражено в разделе «Состав продукта»: «Содержание говядины в продукте не менее 30%» или же данная информация должна быть отражена отдельно на упаковке виде надписи: «Содержание говядины 30%».

Б. В случае, если в состав продукта входят пищевые добавки, используемые в качестве красителей, ароматизаторов, или вкусовых добавок, необходимо указывать их название и перечень рядом с названием самого товара, количество его содержания можно не указывать.

Например: Для такого товара как «Молочко для лица с яблочным ароматом», «Губной помады розового цвета», или «Пастеризованного молока со вкусом клубники», количество добавок: «яблочного ароматизатора», «розового красителя» или «вкусовой добавки «клубника»», указывать не обязательно, однако название самой добавки необходимо указать.

В. В том случае, если название экстрактов или эссенций полученных из натурального сырья фигурирует в названии продукта, необходимо указать название данного ингредиента, его количество в продукте, или же количество сырья необходимое для получения данного ингредиента.

Например: На этикетке такого продукта, как «молочко для лица на основе экстрактов из дыни», необходимо указать следующее: «0,001% эссенция дыни» или же «Для производства данного продукта использовалось 200 грамм сырья дыни».

### **3. Название и адрес организации или отдельных лиц выпускающих товар.**

А. Не допускается сокращений и аббревиатур в названиях компаний-производителей и их адресов.

Например: Если на этикетке продукта указывается название компании «Хоанг Фу», Тьен Сон Индастриал Парк, Тьен Ду, Бак Нинх, такие слова, как «Хоанг Фу», «Тьен Сон», «Тьен Ду», «Бак Нинх» не должны использоваться виде аббревиатур «ХФ», «ТС», «ТД», «БН».

Б. Для товаров или продуктов произведенных непосредственно по адресу регистрации

предприятия, этикетка должна содержать название и адрес компании- производителя, в соответствии с местом регистрации компании-производителя.

Например: Произведено компанией А, Сон Тхан идастриал Парк, Бинх Дуонг.

В. Для товаров и продуктов, произведенных на предприятие располагающемся не по месту регистрации компании, на этикетке должна содержаться информация о местонахождении предприятия, которое произвело товар или продукт (адрес самого производства).

Например: Вегетарианская лапша, произведенная компанией «А», адрес производства которой отличается от адреса регистрации компании на этикетке продукта должна указать следующую информацию: «продукция компании «А» произведена по адресу Тьен Сон Индастриал Парк».

Если на этикетке указаны адреса всех производственных предприятий компании, предприятие на котором был произведен непосредственно сам продукт или товар должно быть выделено. Организации или отдельные лица ответственные за этикетки на товарах могут выбрать маркировочный значок для обозначения.

Для организаций или отдельных лиц выполняющих завершающие этапы производства товара, такие как сборка, упаковка или разлив по бутылкам, информация на этикетке должна содержать информацию о названии и местонахождении организации выполнившей сборку, упаковку или разлив по бутылкам. Название организации и ее адрес, торговая марка, название бренда а так же другие детали касающиеся компании-производителя или отдельных лиц производящих товар до того как он был собран, упакован или разлит по бутылкам может так же быть указана на этикетке с разрешения компании-производителя продукта.

Например: Компьютерная компания «А», находящаяся по адресу Ханой, ул. Б., дом 100, приобретает компьютерные комплектующие у разных поставщиков и собирает из них компьютеры для продажи в мастерской «Х» в Бак Тханг Лонг Индастриал Парк Ханой. На этикетке товаров данной компании должно быть указано:

- компьютер собран в компьютерной мастерской «Х» в Бак Тханг Лонг Индастриал Парк Ханой или

- компьютерные комплектующие компании «А» находящаяся по адресу Ханой, ул. Б., дом 100, собраны в компьютерной мастерской «Х» в Бак Тханг Лонг Индастриал Парк Ханой.

Г. В том случае, если производящее предприятие является членом организации, например компании, корпорации, группы компаний, ассоциации или каких либо других организаций, на этикетке необходимо указать название компании и ее адрес, торговую марку, бренд или же другую информацию касающуюся данной организации в том случае, если имеется разрешение организации -производитель данного товара, однако адрес компании производителя и адрес места производства обязательно необходимо указать

Например: Электрические фены производятся на заводе «А», находящемся по адресу Саи Донг, Джиа Лам, Ханой. Данный завод входит в состав компании «Б», принадлежащей корпорации «С». На этикетке электрического фена должно быть указано: «Продукция корпорации «С», компании «Б», произведено на заводе «А», находящемся по адресу Саи Донг, Джиа Лам, Ханой».

Д. В том случае если этикетка на продукте содержит информацию о сторонней организации с целью рекламы какого-либо продукта или услуги, на этикетке необходимо указывать информацию о виде партнерства с данной сторонней компанией.

Например: Завод «А» находящийся по адресу: Биен Хоа II Индастриал Парк, провинция Донг Наи, производит моющее средство. В том случае, если на этикетке данного моющего средства будет содержаться название «Компании Б», «Института Химической Промышленности» и «Химической Ассоциации Вьетнама», а Завод «А» не входит в состав «Компании Б», «Института Химической Промышленности» и «Химической Ассоциации Вьетнама», на этикетке должна находиться следующая информация: «продукт произведен для компании Б», «Продукт протестирован Институтом Химической Промышленности» или «Консультирование по техническим вопросам осуществляется Химической Ассоциацией Вьетнама».

#### **4. Количество товара**

А. Для указания количества товара на этикетке, необходимо использовать следующие единицы измерения:

- Для весовых товаров: килограмм (кг), (kg); грамм (г), (g), миллиграмм (мг) (mg). Для продуктов с весом менее чем один килограмм, в качестве единицы измерения необходимо указывать граммы (например, необходимо писать 500 грамм, но не 0,5 килограмм); для продуктов с весом менее одного грамма, в качестве единицы измерения необходимо использовать миллиграмм (например, необходимо писать 500 мг, но не 0,5 грамм).

- Для продуктов, которые измеряются по объему: литр (л), (l); миллилитр (мл), (ml). Для продуктов с объемом менее одного литра, в качестве единицы измерения необходимо указывать миллилитр (например, необходимо указывать 500 мл, но не 0,5 литра).

- Для твердых продуктов, необходимо использовать: метр кубический ( $m^3$ ), ( $m^3$ ); кубический дециметр ( $dm^3$ ), ( $dm^3$ ); сантиметр кубический ( $cm^3$ ), ( $cm^3$ ); миллиметр кубический ( $mm^3$ ), ( $mm^3$ ); Если товар имеет объем менее одного  $m^3$  в качестве единицы измерения использовать  $dm^3$ ,  $cm^3$  или  $mm^3$

Б. Некоторые из единиц измерения могут быть использованы для косвенного обозначения вес нетто, полезный объем или же непосредственно обозначать площадь или длину товара:

- Для обозначения площади: метр квадратный ( $m^2$ ), ( $m^2$ ), квадратный дециметр ( $dm^2$ ), ( $dm^2$ ), квадратный сантиметр ( $cm^2$ ), ( $cm^2$ ), квадратный миллиметр ( $mm^2$ ), ( $mm^2$ ). В том случае, если площадь объекта меньше чем один  $m^2$ , в качестве единицы измерения можно использовать  $m^2$ ,  $dm^2$ ,  $cm^2$ ,  $mm^2$ .

- Для обозначения длины : метр (м), (m); дециметр (дм), (dm), сантиметр (см), (cm), миллиметр (мм), (mm). В том случае, если длина продукта меньше чем один метр, в качестве единицы измерения можно использовать м, дм, см, мм.

В. Единица измерения может быть указана на этикетке полностью или в сокращенном варианте. Например, грамм или г. ; миллиметр или мм..

#### **5. Дата изготовления, дата истечения срока годности, срок годности**

А. Дата изготовления продукта, дата истечения го срока годности, информация о сроке годности должны быть указаны на этикетке полностью или в виде аббревиатуры большими буквами, как

Б. Информация о способе написания на этикетке информации о дне, месяце и годе производства товара, сроке годности и дате его истечения содержится в статье № 16 Постановления № 89/2006/ND-CP.

Например, Датой производства товара является 02.04.2006, а датой истечения его с рока годности является 02.10.2008. В данном случае необходимо использовать один из нижеуказанных способов:

- Дата производства : 020406

Годен до: 021008

Или

- Дата производства : 02 04 06

Годен до: 02 10 08

Или

-Дата производства : 02042006

Годен до: 02102008

Или

-Дата производства : 02 04 2006

Годен до: 02 10 2008

Или

-Дата производства : 02/04/2006

Годен до: 02/10/2008

Или

-Дата производства : 020406

Годен до: в течение 30 дней

Или

-Дата производства : 020406

Годен до: в течение 30 дней со дня производства

В. В том случае, если аббревиатуры NSX и HSD совместно с информацией о датах производства и истечения сроков годности невозможно указать на самой этикетке, этикетка должна содержать подробную информацию о местонахождении вышеуказанных дат.

Например, В том случае, если дата производства и дата истечения срока годности указаны на дне упаковки товара, на этикетке должна содержаться следующая информация: «Дату производства и дату истечения срока годности смотрите на дне упаковки».

Г. В том случае, если на этикетке информация о дате производства товара и дате истечения его срока годности указана на иностранном языке, этикетка должна содержать информацию об этом.

Например, на если на дне упаковки товара указано следующее MFG 020406, EXP 021008, то на этикетке необходимо указать: дату изготовления и срок годности смотрите на дне упаковке в виде обозначений MFG и EXP.

Д. В том случае если информацию о месяце выработки товара указывать обязательно, информация с датой выпуска товара должна выглядеть следующим образом: Дата

выработки: «02/06» или «02/2006» или «Произведено в феврале 2006».

Е. В том случае если необходимо указывать именно год производства товара, информация с датой производства товара должна содержать четырехзначное обозначения года выработки. Например, если товар произведен в 2006 году, на этикетке необходимо указать следующее: «Изготовлено в 2006 году» или «Год изготовления 2006».

Ж. Для обозначения информации о сроке годности, оговоренной в Пункте №10, Статьи № 3 Постановления № 89/2006/ND-CP, можно так же использовать следующие формулировки: «Годен до», «Срок годности истекает», «Использовать до», «Употребить до». Вышеупомянутые обозначения срока годности товара могут быть использованы следующим образом:

Дату истечения срока годности (или же дату до которой необходимо употребить товар), необходимо обозначать как «Годен до» согласно Пункту «Б», «В» или «Г» данной Статьи.

- Информация об истечении срока годности товара должна быть развернутой. Время и дата указанные после фразы «Годен до» должны быть указаны на упаковке согласно Пункту «Б», «В» или «Г» данной Статьи.

## **6. Ингредиенты, количество ингредиентов**

Перечень ингредиентов входящих в состав и их количество должны быть указаны согласно Статье № 18 Постановления № 89/2006/ND-CP.

А. В том случае, если вода выступает роли составляющего продукта при производстве, использовалась при производстве товара или содержится в нем, ее необходимо указать на этикетке товара в разделе «Состав».

Б. В том случае, если название одного из составляющих продукта указано на этикетки для привлечения внимания клиента, на этикетке необходимо указывать количество данного ингредиента.

Например, если на этикетке содержится фраза «Продукт с высоким содержанием кальция», то необходимо указать количество кальция содержащегося в продукте.

В. Для товаров из метала, приспособленных для домашних нужд или для других приборов состоящих из материалы определяющего область их использования, название данного материала необходимо указывать совместно с названием самого товара, однако название ингредиента и его количество отдельно указывать необязательно.

Например, для товаров на этикетках которых написано:

«Пластиковая корзина», «Кожаный туфель», «Металлический стул», «Фарфоровый чайник», название основного составляющего данных товаров и его количество указывать необязательно.

## **7. Информация по гигиене и безопасности. Предостережения**

Содержание пункта по безопасности и гигиене, а так же пункта с предостережениями, находящимися на этикетке товара, регламентируется Статьей №19, Приложении № IV Постановления № 89/2006/ND-CP.

Предостережения должны быть указаны на этикетке в виде символов и надписей согласно международной практике и необходимым требованиям.

### **III. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

1. Данный циркуляр вступает в силу в течение 15 дней с момента его публикации в «Конг Бао»
2. Министерства и государственные агентства на уровне Министерств после консультации с Министерством Науки и Технологий, должны обеспечить, выполнение требований документации регламентирующей требования к содержанию этикеток на определенных видах продукции и способу маркировки данной продукции.
3. О всех трудностях, возникающих в ходе обеспечения выполнения требований Настоящего Циркуляра, необходимо сообщать Министерству Науки и Технологий для их решения и взятия их на контроль.

Для Министра Науки и Технологий  
Заместитель Министра  
Тран Куок Тханг